



Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

MUTIRÃO DE LIMPEZA DA CIDADE

Vamos manter a cidade limpa sem lixo! Saída as 9h de 6 pontos adjacentes da Cidade

第7回環境フェア



Grupo de voluntários estrangeiros participará do MUTIRÃO DE LIMPEZA. Partirá as 9h do Estacionamento do Supermercado TAKARA → Seishonen Hiroba
Inscrição: Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, Telefone 0276-62-6066



7ª FEIRA AMBIENTAL



DATA : 5 de Novembro de 2017(dom) Das 10h as 13h
LOCAL : Salão Público de Oizumi (Oizumi Machi Kominkan)
(Endereço: Yoshida 2465)

Premiação e Exposição

Premiação do Concurso de Cartazes dos alunos de escolas municipais primária e ginásiais e, de alunos de escolas brasileiras.

Doação Financeira em prol do VERDE

Distribuição de 100 mudas de laranja. Para receber uma muda, basta contribuir com uma pequena doação em dinheiro



Recolhimento de óleo de cozinha (gratuito)

Tipo de óleo a ser recolhido: Óleo vegetal, óleo para salada, óleo de gergelin, óleo de milho,



Recolhimento de pneu, bateria de carro, extintor (pago)

Você não sabe como desfazer do pneu ou bateria que está ocupando espaço? Aproveitem para despachá-los.



Recolhimento de roupas e tecidos usados & Aparelhos eletrônicos de pequeno porte



Para diminuir a quantidade de lixo e ter melhor aproveitamento dos recursos cada vez mais restritos, a prefeitura de Oizumi recolherá gratuitamente : roupas usadas e aparelhos eletrônicos de pequeno porte



■ Seção do Meio Ambiente(Kankyo-ka), da prefeitura de Oizumi (0276-63-3111)

目次

第7回環境フェア	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
県営住宅入居者募集について	2
第61回町民体育祭のご案内	2
下水道に油を流さないでください	2
大泉町消防隊秋季検閲のお知らせ	2
第129回秋の盆栽・山草展のお知らせ	2
おいずみっ子食堂のお知らせ	2
第48回大泉町菊花大会について	2
勤労者美術展作品募集	2
いずみの社の教室のご案内	3
活き世界のグルメ横丁について	3
消しゴムハンコで作るオリジナルポチ袋作り教室	3
児童館の行事のお知らせ	3
第11回大泉カルナルバル2017	3
子ども自然体験教室「赤城山へ行こう！」	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
高齢者インフルエンザ予防接種の実施について	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO

DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 31 de outubro, vencimento da - 3ª Parcela: Imposto sobre Bens Imobiliários - 4ª Parcela: Imposto sobre Seguro Nacional

税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
Dias : 4, 11, 18 e 25 de outubro
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:
Dias : 7, 14, 21 e 28 de outubro
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

INSCRIÇÃO PARA APARTAMENTO PROVINCIAL

県営住宅入居者募集について



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

Período de inscrição: de 1 a 15 de outubro

Previsão de entrada: a partir de 1. de janeiro de 2018

Modo de inscrição: somente via correio. Os formulários estão a disposição na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma, Escritório de Construção Civil da Província e na Seção de Arquitetura da cidade.

Público-alvo: família de baixa renda e estejam passando por dificuldade em alugar uma moradia, idosos, deficientes, entre outros

Maiores informações:

Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma
(Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811
Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>

61ª GINCANA POLIESPORTIVA MUNICIPAL

第61回町民体育祭のご案内

É um evento esportivo realizado em outono. A gincana é uma competição inter-regiões, para cada modalidade e colocação há uma pontuação, pela qual são computadas e, ganha a região que fizer mais pontos no final da competição.

Em meados de setembro, passará um circular para você se inscrever na modalidade na qual queira participar.

Cada região seleciona seus atletas desde modalidade individual a coletivo e, desde criança a idosos. Participe.

Data: 8 de outubro (dom)

Horário: a partir das 8h

Local: Pátio da Escola Municipal MINAMI Chugakko
End. Yoshida 2465

Informações: entre em contato com chefe de seu bairro



PARA PRESERVAR O MEIO AMBIENTE

下水道に油を流さないでください

Quando você deixa escorrer óleo de cozinha no ralo abaixo, você está se prejudicando por conta própria. Esta gordura derramada adere-se às paredes do encanamento, e junto com os demais detritos que vão pela pia, formam-se gradativamente crostas de gorduras em seu interior, que acabam obstruindo ou dificultando a passagem de qualquer elemento pelo mesmo. Pia entupida é caso sério. Derramar óleo na pia é um problema que repercutirá em você e em outras dezenas e milhares de pessoas.

Para evitar este inconveniente, é necessário que cada um tome os seguintes cuidados antes de deixar escorrer qualquer substância pelo encanamento de sua casa.

A. Quando for trocar o óleo de frituras, não o derrame pelo ralo. Sugue o óleo primeiramente com jornal ou com um pano velho antes de jogá-lo como lixo inflamável.



Ou você poderá solidificá-lo através de substâncias químicas antes de jogá-lo. (a venda em supermercados).

B. Através de um pano velho, retire os restos de comida ou gorduras que estiverem aderidas nos pratos. Isto evita derramar mais sujeira pela sua pia.

C. Para evitar o escoamento de pequenos restos de comida, coloque no canto de sua pia um filtro triangular.



D. Cuidado com o uso abusivo de sabonetes, detergentes, shampoos e pastas de dente.

E. Fazer limpezas periódicas no cano de escoamento.

Detalhes: Seção de Esgoto, Tel.0276-63-3111 (ramal 162)

AVALIAÇÃO DE OUTONO DO BATALHÃO DO CORPO DE BOMBEIRO

大泉町消防隊秋季検閲



Data: 15 de outubro (dom) a partir das 9h

Local: Parque Esportivo SUBARU (Oizumi-machi Izumi 1)

Conteúdo: Avaliação da Postura, Vestimenta, Dispositivos, treinamento em grupo, treinamento de combate (hidrantes por meio de canos), etc

Detalhes: Seção de Segurança (Anzen Anshin-ka), pelo tel. 0276-63-3111(ramal 226)



129ª EXPOSIÇÃO DE BONSAI

第129回秋の盆栽・山草展

Datas: 21 e 22 outubro

Horário: 9h às 17h (no domingo até as 16h)

Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Machi Kominkan)
Endereço Yoshida 2465

Entrada: franca

Informações: pelo telefone 0276-63-2736, com Kuribara (somente em japonês)

Atividades da Assistência Social

ALMOÇO PARA AS CRIANÇAS

おいずみっ子食堂



Data: 28 de outubro (sáb) a partir das 12h

Local: Salão Público de Oizumi
(Endereço-Oizumi machi, Yoshida 2465)

Público-alvo: Crianças e/ou seus pais, que sejam moradores de Oizumi

Custo: Gratuito para crianças. Adulto será cobrado 300 ienes

Cardápio: Oyakoni (frango e ovo), renkon (raiz de loto), missoshiro (sopa de soja) e pickles.

Quantidade: 80 pessoas

Detalhes: Sr(a) Sugimoto, telefone 090-1808-5969

48ª EXPOSIÇÃO DE CRISÂNTEMOS

第48回大泉町菊花大会について



Venham apreciar os mais belos crisântemos que estarão expostos no Izumi no Mori (End. Asahi 4-7-1)

Período: 28 de outubro à 9 de novembro

Das 9h às 16h

Durante o período de exposição estará à venda crisântemos e diversos tipos de mudas de flores. A partir de 3 novembro, depois das 10h, está previsto a venda de talismã, tesouras, etc.

Informações: Representante da Exposição Sr. Idate, pelo Tel: 63-0215

Mostre seus dotes!

EXPOSIÇÃO DE OBRAS E ARTES DOS TRABALHADORES

勤労者美術展作品募集



Datas: 25 e 26 de novembro das 10h ~17h

No dia 26, será somente até as 16h

Público-alvo: trabalhadores e/ou moradores de Oizumi

Obras aceitáveis: pinturas, caligrafia japonesa, fotografias, artesanatos, escultura

Número de obras: até dois itens de diferentes modalidades

Como se inscrever: entre 25 de setembro e 20 de outubro, indo diretamente na Prefeitura de Oizumi, Seção de Indústria e Comércio "Shoko Shinko-ka". Poderá adquirir o Formulário de inscrição na prefeitura, Izumi no Mori, Biblioteca Municipal ou Salão Público da Cidade.

Informações: Prefeitura de Oizumi, Seção de Indústria e Comércio, pelo telefone 0276-63-3111 (Ramal 139)

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の教室のご案内

[FESTIVAL DE OUTONO DO IZUMI NO MORI DE 2017]

- Dia:** 22 de outubro (dom)
- Horário:** 10h ~ 15h
- Local:** Izumi no Mori (no gramado e dentro da instituição).
situado em Asahi 4-7-1
- Atividades:**
 - Exposição de maquete modelismo ferroviário
 - Atividades para Pais&Filhos



As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 4 de outubro (qua), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

[AULA DE AQUABICS]

- Dias:** 1,8,15, 22 e 29 de novembro (qua)
- Horário:**
 - Turma da manhã : 10h45 ~ 11h45
 - Turma da noite : 19h ~ 20h
- Vagas:**
 - Turma da manhã : 25 pessoas
 - Turma da noite : 20 pessoas
- Custo:** 2.500 ienes



[AULA DE FITNESS]

- Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de novembro (qua)
- Horário:** 19h30 ~ 20h30
- Vagas:** 30 pessoas
- Custo:** 2.500 ienes

[AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS&LINFÁ]

- Dias:** 2,9,16 e 30 de novembro (qui)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE FITNESS]

- Dias:** 7, 14, 21 e 28 de novembro (ter)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

[APRENDA COM PROFISSIONAL COMO FAZER LIMPEZA]

- Dia:** 8 de novembro (qua)
- Horário:** 14h ~ 15h30
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** gratuito



[AULA DE AQUA BODY MAKE]

- Dias:** 10,17 e 24 de novembro (sex)
- Horário:** 10h45 ~ 11h45
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 1.500 ienes



[AULA DE IOGA]

- Dias:** 10,17 e 24 de novembro (sex)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 1.500 ienes



[AULA DE PACHWORK]

- Dias:** 14,21 e 28 de novembro (ter)
- Horário:** 14h ~ 16h
- Vagas:** 16 pessoas
- Conteúdo:** bolsa ou enfeite
- Custo:** 2.700 ienes (incluso material)



FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ職人について

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia:** 22 de outubro (dom) Das 11h ~ 17h
- Local:** Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- Informações:** Associação de Turismo de Oizumi, Tel: 0276-61-2038

CONFECÇÃO DE ENVELOPE & CARIMBO ORIGINAL FEITO DE BORRACHA

消しゴムハンコで作るオリジナルポチ袋作り教室

- Data:** 13 de outubro (sex) das 19h as 21h
- Público-alvo:** Moradores, estudantes (a partir de crianças em idade equivalente ao ginásio do ensino japonês) e ou trabalhadores de Oizumi
- Conteúdo:** Confecção de carimbo de borracha e confecção de envelope com papel japonês (washi)
- Vagas:** 20 pessoas (as inscrições encerram ao completar o número de vagas)
- Custo:** Gratuito (será cobrado 400 ienes referente material)
- Inscrições:** até o dia 6 de outubro, no Salão Público de Oizumi (Oizumi Machi Kominkan), pelo Telefone 0276-62-2330

ATIVIDADES DO JIDOKAN

児童館の行事のお知らせ

NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

■ UM DIA DE AVENTURA

Saindo da Casa da Criança, vamos andar de trem

- Data:** 28 de outubro (sáb) das 8h30 as 16h
- Destino:** Museu Científico Mukai Chiaki e Museu de Farinha
- Público-alvo:** crianças com idade equivalente ao 2º ano ao 6º ano do primário do ensino japonês.
- Vagas:** 25 pessoas (as inscrições encerram ao completar o número de vagas)
- Custo:** 500 ienes (ticket do trem e o ingresso da Instituição)
- Inscrições:** a partir do dia 5 de outubro (qui)



HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

■ ONE DAY IN Higashi Jidokan

- Data:** 28 de outubro (sáb) das 9h as 15h
- Público-alvo:** Crianças em idade equivalente ao primário do ensino japonês
- Conteúdo:** Colher laranja, etc.
- Vagas:** 30 pessoas (as inscrições encerram ao completar o número de vagas)
- Custo:** 300 ienes
- Inscrições:** a partir do dia 10 de outubro

11º OIZUMI CARNAVAL-2017

第11回大泉カルナバル2017

- Dia:** 29 de outubro (dom) das 10h às 16h
- Local:** Bunka Mura de Oizumi (Oizumi machi 5-24-1)
- Internacional Festa (Show de samba, Belly Dance, Marinera, etc.):**
 - Poltrona S: 3.000 ienes (Antecipado 2.500 ienes)
 - Poltrona A: 2.000 ienes (Antecipado 1.500 ienes)
- Conteúdo:** Haverá várias barracas de diversas comidas estrangeiras.
- Informações:** Associação de Turismo de Oizumi (0276-61-2038) ou pela Homepage www.oizumimachi-kankoukyoukai.jp

Aula Experimental ao Ar Livre

VAMOS AO MONTE AKAGI: "NATUREZA" "AVENTURA" "DESCOBERTA"

子ども自然体験教室「赤城山へ行こう! ~自然・発見・大冒険! ~」

- Dia:** 3 de Novembro (sex)
Reunir-se na prefeitura as 7h30
- Destino:** Akagi Seishonen Koryu no Ie
- Conteúdo:** Desvendando os mistérios da natureza
- Público-alvo:** 20 crianças em idade equivalente ao do primário do ensino japonês, que sejam moradores da cidade, e que não participaram no ano anterior.
- Custo:** 500 ienes (referente seguro contra acidente, etc)
- Inscrições:** do dia 4 ao dia 20 de outubro (exceto sábados, domingos e feriados), diretamente na Seção de Ensino Permanente (Shogai Gakushu), 3.piso da Prefeitura de Oizumi (Tele. 0276-63-3111, ramal 306)



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
OUTUBRO	2	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
			Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	13	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 16h
	19	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.9.2015 ~ 30.9.2015	12h45 ~ 13h15
	20	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.3.2017 ~ 31.3.2017	"
	23	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	24	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.6.2017 ~ 30.6.2017	12h45~ 13h15
	25	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.7.2014 ~ 31.7.2014	"
	26	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.3.2016 ~ 20.4.2016	"
30	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Aos interessados	9h30~11h		



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)			
OUTUBRO	1	Dom	Takekoshi lin ☎0276-84-3137	Matsui lin ☎0276-75-9880	Sawada ☎0276-70-7703	Kawata lin ☎0276-72-3314	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	8	Dom	Yuzawa lin ☎0276-62-2209	Horikoshi lin ☎0276-73-4151	Mogami ☎0276-74-3763		
	9	Seg	Tanuma lin ☎0276-88-7522	Yokota ☎0276-72-4970	Keiyu Byoin ☎0276-72-6000		
	15	Dom	Arai Clinic ☎0276-20-1220	Yokota lin ☎0276-72-0255	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112	Kawamura lin ☎0276-72-1337	
	22	Dom	Fujiwara lin ☎0276-88-7797	Mari Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Horii Clinic ☎0276-55-2100		
	29	Dom	Itakura Clinic ☎0276-70-4080	Hoshino Clinic (somente pediatria) ☎0276-70-7200	Tanuma lin ☎0276-88-9223	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	

☐ ⇒ Instituições médicas de Oizumi

Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ



VACINAÇÃO CONTRA A INFLUENZA AOS IDOSOS

高齢者インフルエンザ予防接種の実施について

O que é Influenza?

A influenza é uma gripe provocada pelo vírus da influenza. A pessoa pode contrair a doença quando respirar o ar contaminado por esse vírus. A contaminação ocorre quando um doente lança o vírus no ar com sua tosse ou espirro.

A influenza costuma manifestar no começo do inverno até o início da primavera, mas por vezes, eles estão presentes em pleno verão ou primavera.

Os sintomas da influenza são febre alta repentina, dor de cabeça, dores nas articulações, dor de garganta, tosse e coriza. A influenza poderá associar a uma outra doença oportuna como a bronquite ou pneumonia, agravando ainda mais o estado de saúde do doente.

A influenza tem características peculiares de fácil identificação: alastramento rápido e contágio em massa em crianças e idosos, chegando a levar ao óbito idosos, pacientes crônicos já debilitados, etc.

A melhor forma de se prevenir contra a influenza é a vacinação antes de seu alastramento. É a forma mais recomendada pela Organização Mundial de Saúde.

☐ **Pessoas que poderão tomar a vacina:**

Pessoas acima de 65 anos

☐ **Período para receber a vacina:**

De 1º de outubro/2017 à 13 de janeiro/2018

☐ **Custo:** 1.000 ienes.

☐ **Local:** nas instituições médicas de Oizumi.

☐ **Levar:** Comunicação enviado via correio, Cartão do Seguro de Saúde, Formulário de vacinação, Cartão de Saúde de Idosos (somente pessoas de 70 ~ 74 anos), algum documento de identificação.

☐ **Informações:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, pelo telefone 0276-55-2632